

УДК 81'373.45

## ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ: ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

© Е Линь

Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина,  
г. Тамбов, Российская Федерация, аспирант, кафедра русской филологии  
и журналистики, e-mail: 79156753728@yandex.ru

Выявлены особенности современной языковой ситуации и тенденции. Доказано, что иноязычные заимствования значительно обогащают словарь русского языка, расширяют фонд словесных ресурсов, увеличивая возможности номинации и раздвигая национальную языковую картину мира. Мощный процесс обогащения русского словаря за счет иностранных слов характеризуется исключительной интенсивностью воздействия английского языка. Общеупотребительная лексика, по своему происхождению восходящая к иностранным словам, широко используется в различных сферах жизни (науке и технике, экономике, политике, искусстве, религии, спорте и т. п.) и, наряду с встречающимися в быту словами и выражениями, являет собой основу лексикона носителя русского языка. Новый этап в развитии русского языка, с одной стороны, вызывает тревогу о судьбе русского языка, с другой стороны, отмечается развитие новых качеств русского языка. Деятельность человека не сводится только к использованию уже существующих лексических единиц, на их основе могут появляться новые слова. При рассмотрении особенностей современной языковой ситуации выделяются четыре основные позиции: 1) происходит оскудение душевного настроения носителя русского языка; 2) появляется умственная лень, исчезает творческий потенциал; 3) ослабевает национальное начало; 4) теряется чувство красоты русского слова.

*Ключевые слова:* языковая картина мира; иноязычная лексика; изменения в языке.

DOI: 10.20310/1810-0201-2015-20-10-200-205

Как известно, ни один язык не может существовать и функционировать изолированно от других языков. Заимствования в русском языке были всегда. На лексический состав русского языка в свое время оказали влияние немецкий и французский языки. Русский язык на современном этапе его развития отличается исключительной интенсивностью воздействия английского языка, и по объему заимствований русский язык можно сравнить лишь с языком петровской эпохи.

Сегодня мы переживаем новый этап в развитии русского языка, с одной стороны – это тревога о судьбе русского языка, с другой – развитие новых качеств русского языка. Общеупотребительная лексика, восходящая по своему происхождению к иностранным словам, широко используемая в различных сферах жизни (науке и технике, экономике, политике, искусстве, религии, спорте и т. п.), а также встречающиеся в быту слова и выражения являют собой основу лексикона носителя русского языка [1].

Следует заметить, что заимствование иностранной лексики в любом языке – процесс объективный и необратимый. И всегда это служило поводом к беспокойству. Так,

французы, иронизируя по поводу непомерно-го увеличения части соотечественников иностранными заимствованиями, даже изобрели термин – франглийский [2, с. 9]. Немцы свою обеспокоенность выразили в термине денглиш, который используется для критики активного употребления англицизмов и мнимых английских слов в немецком языке.

Возникает вопрос: почему заимствования в языке вызывают озабоченность общест-венности любой страны?

Дело в том, что язык – это не просто система знаков, а инструмент организации жизни общества и человека, через язык происходит единение национального начала, следовательно, любая страна должна иметь свое лицо, свой национальный дух [3]. Язык – это один из основных аргументов, фактов, условий сохранения индивидуальности.

Говоря о состоянии современного русского языка, можно думать, что процесс заимствования наносит большой ущерб стране, неоправданно засоряя русский язык иностранными терминами. Но вспомним слова из трагедии И.В. Гете «Фауст»: «Зачем во всем чуждаться иноземцев? Есть и у них здо-

ровое зерно. Французы не компания для немцев, но можно пить французское вино».

Усваивая заимствованные слова, человек «не только расширяет свои знания о мире, но и служит проводником преемственности прошлого и настоящего, настоящего и будущего, языка «А» и языка «Б» [4, с. 110].

Появление новой лексики обусловлено не только новыми общественными и экономическими условиями, но и новой языковой ситуацией, когда многим иноязычным словам нет русских эквивалентов. Так, если говорить о тех или иных новых заимствованиях, то многим из них нет российского аналога. Например, в русском же языке некогда было слово *убивец* и *душегуб*. Заметим, что в слове *убивец* содержится суффикс, придающий эмоционально-оценочную окраску, чего нет во многих заимствованных словах. Сложное слово *душегуб* означает «губить душу». Сегодня вместо этих лексем активно употребляется слово *киллер* в значении профессиональный наемный убийца, это неэмоциональное, холодное слово прочно вошло как наименование профессии.

Интересные наблюдения можно извлечь из «Словаря современного русского литературного языка» в 17 томах Академии наук СССР, который представляет лексическое ядро, основу, базу русского литературного языка. В нем зафиксировано 117 тыс. слов, но примерно каждое 10-е слово в этом словаре иностранное, иноязычное, нерусское по происхождению. Слова, ставшие уже русскими, типа *сарай*, *базар*, *башимак*, *деньги* (тюркские), *фонарь*, *уксус*, *олифа* (греческие), бытовые слова *ангел* и *икона* по своему происхождению являются нерусскими. Как ни странно, слово *русский* иностранного происхождения, что подтверждает словарь М. Фасмера [5, с. 521]. Даже имя *Иван* как знак-символ «русского человека» пришло из греческого языка (Иоанн), в который попало из древнееврейского языка (Иоханан), что в переводе на русский язык означает целое предложение «Бог благоволит». Облик заимствованных слов приспособляется фонетически или грамматически и вырастает в русский язык. Например: греческое слово *костюфвстреха* приобрело облик *катастрофа*.

На базе иностранных слов за счет, например, русских приставок могут появляться новые слова. Так, широкое распространение

в молодежной среде получил глагол *зафрендить* (от англ. *a friend, to friend* «друг, дружить»), зафиксированный в словарях молодежного сленга со значением «добавить кого-либо в «друзья» в одной из социальных сетей», «подружиться». Интересен тот факт, что глагол «*to friend*» в английском языке не используется, по меньшей мере, с XVII в. Однако кнопка «добавить в друзья» в англоязычных социальных сетях подписана именно так. Отмечаются антонимические глаголы *зафрендить – отфрендить*.

Значение иностранного слова в русском языке может расширить свое значение. Например, исходное значение иноязычного слова *бестселлер* – книга повышенного спроса, издаваемая огромным тиражом – расширило свое значение, что привело к тому, что бестселлером стали называть не только книгу, но и фильм, песню, популярные в какой-то период времени.

Таким образом, на наших глазах протекает мощный процесс обогащения русского словаря. Иноязычные заимствования не только значительно расширяют словарь, увеличивая возможности номинации, раздвигая национальную языковую картину мира. Они расширяют фонд словесных ресурсов. И в наш технический век они способствуют лаконизму речи. Замечено, что русские эквиваленты, если они возможны, оказываются, как правило, длиннее иноязычных неологизмов (ср.: *душегуб* и *киллер*).

С развитием экономики, техники, в связи с курсом на модернизацию русский язык буквально «обрекается» на заимствования. Расширяются сферы профессиональной деятельности и невозможно обойтись без новых слов типа *сайт*, *ноутбук*, *юзер*, *онлайн*, *гаджет*, *файл*, *блог*, *драйвер*, *процессор* (сфера информатика); *маркетинг*, *бартер*, *менеджер* (сфера экономики); *импичмент*, *брифинг*, *омбудсмен*, *конгрессмен*, *парламент* (сфера политики). Современные средства массовой информации и устная речь простых носителей языка пестрят различной иноязычной лексикой типа *дедлайн*, *тинэйджер*, *ток-шоу*, *имидж*, *бутик*, *презентация*, *пиар*, *гламур*, *лизинг*, *мерчендайзинг*, *нанотехнология*, *инновации*, *портал*, *юзер*, *хакер*, *маркетинг* и др., появляются новые названия человека по профессии типа *мерчендайзер*, *пиццмейкер*, *сомелье*, *фумелье* и др. И только в

эпоху Интернета могли появиться существительные *рерайтер* (тот, кто исправляет исходный текст до неузнаваемости), *рерайтинг* (переписывание чужого текста своими словами), *рерайт* (изложение уже написанных статей иными словами).

Подобного рода слова входят в язык вместе с освоением соответствующих отраслей науки и техники, появляются новые веяния в массовой культуре, в постмодернизме, что также сопровождается пополнением словаря (*флешмоб*, *сингл*, *сиквел*, *саспенс*, *трибьют* и др.).

Заметим, что бесписьменный путь заимствований весьма характерен для молодежного жаргона, молодежного сленга (например, *фейс*, *кайф*), большинство слов в речи молодежи употребляются в виде своеобразных «осколков» (ср.: *кайфовать* (получать удовольствие), *аскнуть* (говорить, произносить речь), *прикид* (об одежде)).

Из этого следует, что в речи молодежи происходит необычное наложение «своего» и «чужого», т. е. «свое» воспринимается как «прошлое», «архаичное», а «чужое» как «современное». В целом жаргоны можно разделить на несколько тематических групп по происхождению:

- из английского языка (*мэн* – мужчина, *байкер* – мотоциклист, *пати* – вечеринка, *герла* – девушка, *блэк* – негр, *сайз* – размер, *мани* – деньги, *дэнс* – танцы);

- из студенческого и школьного жаргона, отражающего специфику взаимоотношения молодежи (*шпора*, *зачетка*, *автомат*, *общага*, *Пушка* (библиотека имени Пушкина), *чика* – девушка, *капуста* – деньги, *лосиха* – девушка, *стипуха* – стипендия, *туса* – компания, *чердак* – мозги, *Комса* – Комсомольская площадь, *Первомайка* – Первомайская площадь, *Пролетарка* – Пролетарская улица в г. Тамбове);

- молодежный жаргон, связанный с бытом, с окружающей действительностью (*прикальваться* – вызывать интерес, *колбаситься* – иметь плохое настроение, *тащить* – получать удовольствие, *прикол* – смешной случай, *лопухнуться* – попасть в неприятную ситуацию, *пампушкин* – памятник Пушкину, *пельмень* – глупый мужчина, *авдотья* – автомобиль «Ауди»);

- молодежный жаргон со сниженной эмоциональной окраской, заимствованный из

«воровских» жаргонов (*быковать* – возражать, выступать против, *бабки* – деньги, *ахча* – деньги, *ботва* – зеленая масса конопли, *закочумать* – заснуть, *бухать* – выпивать, *хавка* – еда, *хавать* – принимать пищу, *кодла* – компания, *зелень* – доллары, *фанера* – гитара, *фэйсатый* – полный, толстолицый, *хибара* – жилище, *кондыбать* – идти).

Между тем молодые люди должны понимать, что есть и всегда должны быть авторитет «буквенного слова» и нормы литературного языка как выбор правильного варианта из двух или нескольких существующих употреблений тех или иных слов. В широком значении слово «норма» включает в себя три параметра: нормативно-языковые, этические и коммуникативные нормы. Этические нормы – это нормы общения, диктующие участникам коммуникации правила речевого поведения. Коммуникативные нормы культуры речи рекомендуют обеим сторонам быть вежливыми, учтивыми, корректными.

К сожалению, для современного этапа характерно использование жаргона в качестве языкового материала в средствах массовой информации. Следовательно, важно обратить внимание на особенности современной языковой ситуации и тенденций и вытекающие из них выводы.

1. Происходит оскудение душевного настроения. Даже в семейном общении стали употреблять, например, слово *лавстори* для обсуждения любовной истории. Сегодня любовь – это секс, предприниматель – бизнесмен. В этом случае, бесспорно, следует учитывать роль семейного общения.

2. Появляется умственная леность, исчезает творческий потенциал. Мы можем сами изобретать слова, но когда нужно дать название новой фирме, магазину или какому-либо заведению, то используем иностранные слова или написание на английском языке, отдавая дань его приоритету на международной арене, например, S. Cardinal, Ultra, Apell, BeerХаус, Пицца-Ленд, BeerLoga, Veranda (названия приведены на примере г. Тамбова). В результате этого снижается сфера речевой ответственности человека за свой речевой поступок.

3. Ослабевают национальное начало. Девочку называют в документах Алина, а в повседневности она Аленушка. Под влиянием западной культуры вводится чуждый нам

способ именованья, разрушая тем самым собственные традиции. В русском обществе принята трехименная система называния людей: имя – отчество – фамилия. Но именно сфера именованья лиц, ярче всего отражающая особенности русского национального этикета, оказалась наиболее уязвима. Уникальная традиция, сформировавшаяся еще в средние века под влиянием Византии, но сохранившаяся только в русской культуре, осознанно уничтожается. Первые лица государства именуется в официальном сообщении только по имени и фамилии, что совершенно приемлемо.

Между тем, народно-разговорная традиция употребления отчества находит отражение в пословицах и поговорках («У Мирона детки Миронычи, у Ивана – Иванычи», «Один у Мирона сын, да тот Мироныч», «Богатого по отчеству, убогого по прозвищу»), в скороговорках (Шли три попа, три Прокопья попа, три Прокопьевича, говорили про попа, про Прокопья, про Прокопьевича). Вспоминаются и многочисленные герои известных русских сказок: Лиса Патрикеевна, Михаил Потапыч, Змей Горыныч, Месяц Месяцovich, Ворон Воронович, Пастухан Пастуханovich, Лазарь Лазоревич, Курхан / Курхан Курханovich. Сказочная Баба-Яга, которая может быть доброй или злой по отношению к герою, имеет не одно отчество – Яга Яговна (Ягивовна, Ягинишна, Яганишна, Ягишна, Ягишня и т. д.), и даже «Всякий черт Иван Иванович». Отчество имели и животные («Марья Васильевна да Василь Василыч» (коза с козлом)), и стихийные силы природы (Гром Иванович, Мороз Иванович, Мороз Морозыч) [6, с. 103-107].

В сборнике «Тамбовский фольклор» за 1941 г. под редакцией Ю.М. Соколова в сказке «Похвасталась старуха» обращает на себя внимание необычность имени собственного, которое употребляется к петуху:

«Здравствуй, ты мой *Курхан Курханович!* Поглядела в горшок, а там – старый лапоть». Старуха в разговоре с солдатиком спрашивает: «...Вот, солдатик, вы человек бывалый, не знаете ли в уезде Печинском, в селе Горшанском, Курхана Курхановича»? А солдатик и отвечает: «Да, знаю. Этот Курхан Курханович сегодня переехал из уезда Печинского, села Горшинского, в Суминский уезд,

в Заплетное село, а на его место послали Пастухана Пастухановича».

За этими фольклорными художественно-поэтическими именованьями отражается не только народная традиция русской антропимической модели, а нечто большее, что содержит русский речевой этикет. За ними стоит этическая традиция именованья лиц в русской национальной культуре. Например, в тамбовской свадебной песне: «Назови золовухек всех по имени, назови деверев всех по отчеству» [7, с. 271].

Теряется чувство красоты русского слова. Всякое творчество может быть успешным в том случае, когда основано на культуре – на сохранении ценности и консервативности. Нет сомнений в том, что в основе речевых поступков человека должны быть национальные модели культуры. Начиная с семьи, затем в школе, вузе и обществе в целом нужно воспитывать идею красоты русского человека, выраженную русским словом, оценочность которого весьма насыщена. Ср.: ребенок и малыш – это *бэби*, вместо слова *няня* стало употребительно слово *бэбиситтер* (от англ. *baby* (ребенок) и *sit* (сидеть)), а слово *бэбиситтинг* употребляется в значении «процесс ухода за ребенком».

Изучение процесса заимствований в русском языке позволяет выявить связь между динамикой словообразовательных механизмов, имеющих место в лексической системе языка, и общими тенденциями языкового развития, следовательно, и изменения в языковой картине мира. В.М. Лейчик подчеркивает: «Совокупность названий – это картина мира, как она предстает перед людьми, или, как говорят современные ученые, это фрагмент языковой картины мира [8, с. 17]. По мнению А.С. Щербак, языковая картина мира включает в себя сумму знаний об объективной действительности, в т. ч. и знания об этносе и социуме [9, с. 9, 193]. В языке отражается картина мира, которая складывается в ответ главным образом на практические потребности человека как необходимая когнитивная основа его адаптации к миру. «Прагматический эгоцентризм структурирует деятельность таким образом, чтобы она оптимально выстраивалась в когнитивном поле человека, была максимально удобной» [9, с. 193]. Когнитивные основания появления иностранных слов обусловлены психологи-

ческими, эмоциональными моментами, в основе которых лежит социальный опыт носителей языковой культуры. «Любой народ обладает собственной уникальной системой категорий восприятия окружающей действительности» [10, с. 79]. Следовательно, любая страна должна сохранить свое лицо, свой национальный дух.

По мнению В.П. Алпатов, за пределами своей основной территории язык может выполнять функцию мирового языка, функцию регионального языка культуры, функцию контактного языка [11, с. 9]. Поскольку функция русского языка как мирового языка после событий 1991 г. упала, функция русского языка в качестве регионального языка культуры в странах СНГ и Прибалтики сохраняется, но весьма слабо, а контактная функция русского языка усиливается, то и проникновение иноязычной лексики в русский язык все активнее. Со временем происходит переоценка ценностей тех или иных слов.

Останутся те или иные заимствованные слова в русском языке или же исчезнут – это зависит от многих факторов.

1. *Захаренко Е.Н., Комарова Л.Н., Нечаева И.В.* Новый словарь иностранных слов: 25 000 слов и словосочетаний. М., 2003.
2. *Солганик Г.Я.* Современная языковая ситуация – язык СМИ – Литературный язык // Журналистика и культура русской речи. 2011. № 1 (57).
3. *Аннушкин В.И.* Риторика. Вводный курс. М., 2006.
4. *Абросимова Л.С.* Неологизмы как фактор изменения языковой картины мира // Вопросы когнитивной лингвистики. 2011. № 1. С. 106-110.
5. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: в 4 т. М., 1987. Т. 3.
6. *Щербак А.С.* Русское отчество как отражение лингвоэкологической ситуации // Экология языка и речи: материалы Международной научной конференции. Тамбов, 2012.
7. *Щербак А.С.* Текнонимы и антропонимы в современном русском языке // Проблемы экологии языка и речи: избранные работы по материалам конференции «Экология языка и речи» 2011–2014 гг. Берлин, 2014.
8. *Лейчик В.М.* Люди и слова: Как рождаются и живут слова в русском языке. М., 2009.

9. *Щербак А.С.* Проблемы изучения региональной ономастики. Ономастикон Тамбовской области: монография. Тамбов, 2006.
10. *Щербак А.С.* Когнитивный подход к изучению ономастики // Проблемы науки и образования в условиях мировой глобализации: труды 7 Международной научно-практической конференции, посвященной 20-летию Южно-Казахстанского гуманитарного университета им. М. Сапарбаева. Шымкент, 2015. Т. 2. С. 76-80.
11. *Алпатов В.М.* Языковая политика в России и в мире // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2015. Т. 74. № 1.

1. *Zakharenko E.N., Komarova L.N., Nechaeva I.V.* Novyy slovar' inostrannykh slov: 25 000 slov i slovosochetaniy. M., 2003.
2. *Solganik G.Ya.* Sovremennaya yazykovaya situatsiya – yazyk SMI – Literaturnyy yazyk // Zhurnalistika i kul'tura russkoy rechi. 2011. № 1 (57).
3. *Annushkin V.I.* Ritorika. Vvodnyy kurs. M., 2006.
4. *Abrosimova L.S.* Neologizmy kak faktor izmeneniya yazykovoy kartiny mira // Voprosy kognitivnoy lingvistiki. 2011. № 1. S. 106-110.
5. *Fasmer M.* Etimologicheskiy slovar' russkogo yazyka: v 4 t. M., 1987. T. 3.
6. *Shcherbak A.S.* Russkoe otchestvo kak otrazhenie lingvoekologicheskoy situatsii // Ekologiya yazyka i rechi: materialy Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii. Tambov, 2012.
7. *Shcherbak A.S.* Teknonimy i antroponimy v sovremennom russkom yazyke // Problemy ekologii yazyka i rechi: izbrannye raboty po materialam konferentsii "Ekologiya yazyka i rechi" 2011–2014 gg. Berlin, 2014.
8. *Leychik V.M.* Lyudi i slova: Kak rozhdayutsya i zhivut slova v russkom yazyke. M., 2009.
9. *Shcherbak A.S.* Problemy izucheniya regional'noy onomastiki. Onomastikon Tambovskoy oblasti: monografiya. Tambov, 2006.
10. *Shcherbak A.S.* Kognitivnyy podkhod k izucheniyu onomastiki // Problemy nauki i obrazovaniya v usloviyakh mirovoy globalizatsii: trudy 7 Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii, posvyashchennoy 20-letiyu Yuzhno-Kazakhstanskogo gumanitarnogo universiteta im. M. Saparbaeva. Shymkent, 2015. T. 2. S. 76-80.
11. *Alpatov V.M.* Yazykovaya politika v Rossii i v mire // Izvestiya RAN. Seriya literatury i yazyka. 2015. T. 74. № 1.

Поступила в редакцию 11.08.2015 г.

UDC 81'373.45

## PECULIARITIES OF MODERN LANGUAGE SITUATION: BORROWINGS IN RUSSIAN LANGUAGE

E Lin, Tambov State University named after G.R. Derzhavin, Tambov, Russian Federation, Post-graduate Student, Russian Philology and Journalism Department, e-mail: 79156753728@yandex.ru

The peculiarities of modern language situation and tendencies are revealed. It is proved, that foreign borrowings significantly enrich the vocabulary of Russian language, widen the fund of language resources, increase the possibilities of nomination and broadening national language world view. The big process of enrichment of Russian vocabulary is due to foreign words is characterized by intensity of influence of English language. The current vocabulary in its origin is of foreign origin and is widely used in different branches of life (science and technics, economics, policy, art, religion, sport and etc.) and at the level with the words which we often face in everyday life which are the basis of vocabulary of the Russian language speakers. The new stage of development of Russian language, on the one hand, seems to be alarm for the destiny of Russian language, on the other hand, the development of new qualities of Russian language is marked. The activity of a person is not only the use of the existing lexical units, the new words may appear on their basis. During the investigation of peculiarities of modern language situation the four basic positions are marked: 1) the poor spiritual mood of Russian language speaker is viewed; 2) the mental laziness appears, the creative potential is disappearing; 3) the national beginning is becoming poorer; 4) the sense of beauty of Russian word is lost.

*Key words:* language world view; foreign vocabulary; language changes.

DOI: 10.20310/1810-0201-2015-20-10-200-205